

випадках японці ніколи не кажуть безапеляційне "ні". Замість цього використовуються інакомовні висловлювання, такі як "це дуже складно", "треба все ретельно вивчити" тощо. Метою цих висловлювань є не бажання збити партнера з пантелику, а лише намагання зберегти, щонайменш, ілюзію гармонії і доброзичливості. Згідно із психологією японського ділового етикету, категорична відмова може принизити людину, а збереження коректних і доброзичливих взаємин завжди вважається проявом високого рівня вихованості [1, с.32].

Однією з головних цілей перемовин японці вважають встановлення особистого контакту з партнером. Тому вони можуть ставити багато запитань, які безпосередньо не пов'язані зі змістом справи. У японців виявлена наступна ієрархія тематичного спілкування: життєвські інтереси, проблеми політики, фінансові клопоти, особисті фактори, питання фізичного стану людини. У процесі спілкування вони віддають перевагу таким темам, як особисті смаки, телевізійні програми, книги, робота, політика. Формування довіри йде саме у цій послідовності. Тому перестрибування через загальні питання і спроба одразу ж розпочати розмову про проблеми особистого характеру викликає у них негативну реакцію [3, с.47].

Японський діловий етикет передбачає дотримання багатьох умовностей, що дуже часто ставить іноземців у складне становище, і тому їм у таких ситуаціях замість недоречних висловлювань або запитань краще промовчати або доброзичливо посміхнутись.

Таким чином, знання національних особливостей японського ділового етикету сприяє створенню доброзичливої атмосфери, взаєморозуміння і є необхідним підґрунтям для успішного бізнесу. Крім того, тон ділового спілкування є ознакою не тільки стосунків у сфері бізнесу, а також може вживатися у сфері освіти, надання і отримання послуг, у ситуаціях першого знайомства, у взаєминах між людьми вищого соціального статусу або старших за віком. Знання основ ділового етикету може сприяти ефективності й підвищенню рівня міжкультурної комунікації її учасників.

1. Овчинников В.В. Ветка сакуры. Рассказ о том, что за люди японцы.- М. 1988. 2. Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko. How to be polite in Japanese.- Tokyo, 1987. 3. Soward J. Japanese in action: an unorthodox approach to the spoken language and the people who speak it. - Tokyo, 1984. 4. 田淵真知子 話し方・言葉遣いのビジネスマナー/ 大嶋 利佳の監修. - 東京, 2008. 5. ビジネス会話マナー/ 寺島 康子の監修. - 東京, 2010.

Надійшла до редколегії 24.09.10

Ю. Ониси, асп.

МОТИВАЦІЯ ПРИ ОБУЧЕННІ ЯПОНСЬКОМУ МОВИ В УКРАЇНСЬКИХ УНІВЕРСИТЕТАХ І СТРЕМЛЕННЯ УЧАЩИХСЯ ПРОДОЛЖАТЬ ОБУЧЕНИЕ

Ця стаття висвітлює проблеми мотивації у вивченні японської мови українськими студентами. Попри те, що Україна має дуже малий обсяг культурного та економічного обміну з Японією, японська мова є вельми популярною як спеціальність у ВНЗ. Вважається, що мотивація (бажання вивчати) істотно визначає успішність оволодіння іноземною мовою. Мотивація може бути визначена у соціальному контексті. Ті, хто вивчає японську мову в Україні, мають доволі високі цілі (стажування в Японії або робота в японській компанії) на початку навчання, проте чимало хто з них неспроможний підтримувати таку мотивацію до закінчення навчального закладу. За таких умов, студенти з високою мотивацією, здебільшого, мають кілька мотиваційних чинників. Якщо спроможтись виявити джерело мотивації та переконатися в тому, що воно дійсно допомагає підтримувати й підвищувати мотиваційний рівень тих, хто вивчає японську мову в університетах, це могло б стати цінним джерелом інформації при розробці ефективного програми заохочення студентів в аудиторії.

Эта статья освещает проблемы мотивации при изучении японского языка украинскими студентами. Вопреки тому, что Украина имеет очень малый объем культурного и экономического обмена с Японией, японский язык является довольно популярным в качестве специальности в ВУЗах. Считается, что мотивация (желание изучать) существенно определяет успешность овладения иностранным языком. Мотивация может быть определена в социальном контексте. Изучающие японский язык в Украине имеют довольно высокие цели (стажировка в Японии или работа в японской компании) в начале обучения, однако многие из них не в состоянии поддерживать такую мотивацию до окончания учебного заведения. В таких условиях, студенты с высокой мотивацией, в основном, имеют несколько мотивационных факторов. Если удастся выявить источник мотивации и убедиться в том, что он действительно помогает поддерживать и повышать мотивационный уровень изучающих японский язык в университетах, это могло бы стать ценным источником информации при разработке эффективной программы для того, чтобы заинтересовать студентов в аудитории.

This study aims to reveal the motivation of Japanese language students in Ukraine. Although Ukraine is an environment that has very little cultural or economic exchange with Japan, Japanese language is quite popular as a college major. Motivation (i.e. will) to learn is considered to significantly affect the success or failure of L2 learning. Motivation will be shaped by the influence of social context. Learners of Japanese in Ukraine have notably high goals (for example, to study in Japan or to find employment with Japanese companies) at the beginning of their studies, but many of them are unable to maintain this motivation until their graduation. Under these conditions, highly motivated learners can be considered to have various motivations. If it is possible to reveal the source of the motivations and persevere that serve to maintain or enhance motivation among Japanese learners at universities, it may be proved to be a valuable source of information in terms of implementing instructional guidance that effectively motivates learners in the classroom.

Вступлення

Україна, являючись об'єктом даного дослідження, вважається регіоном, який недостатньо активно співпрацює з Японією в гуманітарній і економічній сферах. Во многих випадках мотивація у вивчаючих японський мову студентів вищих навчальних закладів (ВУЗів) знижується к закінченню навчання, існує проблема студентів, які не можуть підтримувати своє прагнення вчитися. В процесі навчання мотивація змінюється під впливом таких факторів, як навчальні умовності і інше; мотивація також пов'язана з кінцевим результатом навчання (період часу і ступінь досягнення цілі). В Україні на момент вступлення в ВУЗ всі ставлять перед собою такі високі цілі, як стажировка в Японії, тру-

доустройство по специальности и так далее, однако, есть много студентов, которые отказываются серьезно заниматься еще до того, как оканчивают последний курс. В данной ситуации важным является вопрос о том, какова мотивация в изучении японского языка у тех студентов, которые обладают сильным стремлением к продолжению обучения. Мы считаем, что, выяснив мотивацию студентов с сильным стремлением к продолжению обучения, можно получить ориентиры повышения такого стремления и для других студентов.

Для этого в рамках данного исследования мы провели анкетирование среди студентов украинских ВУЗов, специализацией которых является японский язык, относительно их мотивации и стремления продолжать обучение и на основе факторного анализа выявили структу-

ру мотивации обучения. Кроме того, был проведен кластерный анализ для выявления индивидуальных отличий в тенденциях формирования мотивации, а также анализ стремления к обучению в каждой группе студентов, после чего мы рассмотрели связь между мотивацией обучения и стремлением к продолжению обучения.

Предпосылки проведения исследования

Существуют отчеты о различных проблемах в преподавании японского языка в Украине, которая является объектом данной работы. В настоящее время обучение японскому языку производится в 15 ВУЗах; для 793 человек японский язык является основной (или дополнительной) специализацией [9].

Студенты, изучающие японский язык, практически не имеют возможности общения с японцами. В Украине проживает 121 японец, на которых приходится 1951 изучающий японский язык, коэффициент составляет 16,1, что соответствует 7 месту среди стран мира по степени "изоляции" региона [3]. В отдельных регионах нередко встречаются и студенты, которые никогда не видели японцев. Кроме того, из-за практически полного отсутствия возможности трудоустроиться со знанием японского языка, бывают случаи смены специализации в пользу корейского или одного из восточноевропейских языков, что связано с продвижением компаний из этих стран на украинском рынке в последние годы.

В качестве тенденции последних лет С. Тацума обращает внимание на проблему низкой мотивации, которая сводится к единственной цели обучения – стажировке в Японии. Средний доход в Украине не позволяет поехать на стажировку за свой счет – для обычных студентов главной целью является прохождение экзамена на стажировку за счет Министерства образования Японии. С. Тацума также говорит о том, что уже на втором курсе четко прослеживается большая разница в способностях студентов, что не только влияет на разницу в их стремлении учиться, но и приводит к тому, что, как только студенты понимают невозможность для себя успешно сдать экзамен на стажировку, большая часть из них теряет интерес к обучению [9].

Таким образом, решение социальных и организационных проблем, с которыми сталкивается преподавание японского языка в Украине, является трудной задачей, однако у преподавателей, которые проводят занятия, есть возможность осознать мотивацию студентов и сделать занятия такими, чтобы они способствовали повышению стремления к продолжению обучения.

Предшествующие исследования

До настоящего времени исследования мотивации в изучении японского языка проводились в рамках определенных Р. Гарднером и другими учёными понятий "инструментарной мотивации (целью является получение материального вознаграждения)" и "комплексной мотивации (не имеет отношения к материальному вознаграждению; целью является установление связи с группой носителей изучаемого языка и прочее)" [4]. Относительно структуры мотивации преобладали исследования путем проведения опросов [2] и рассмотрения связи между "инструментарной" и "комплексной" мотивациями, а также степенью владения языком [6].

В последнее время проводятся исследования связи со стремлением к коммуникации по типу тех, что проводились А. Кобаяси [5], а также исследования на выявление изменений в стремлении учиться, проведённые, в частности, Ван Мин Цзе и Ё. Оура [7], но не наблюдаются исследования стремления продолжать обучение.

Исследования по вопросам стремления к продолжению обучения проводятся в других областях. С. Асано был проведен опрос среди студентов обычных японских

ВУЗов и людей старшего возраста из Открытого Университета (Open University of Japan), который является народным университетом [1]. В ходе этого исследования выяснилось стремление продолжать обучение посредством таких позиций, как "я хотел(а) бы как можно дольше учиться" и "у меня постоянно есть желание учиться". В результате этого опроса было выявлено, что стремление продолжать обучение у студентов Открытого Университета значительно выше, чем у студентов обычных ВУЗов, что дало исследователю возможность заявить о значимости стремления к продолжению обучения в системе народных университетов.

Предшествующие исследования проводились в отношении отличных друг от друга сред обучения, но в случае, если в одной и той же среде, как, например, украинские ВУЗы, есть студенты с разным уровнем стремления продолжать обучение, можно предположить существование связи между мотивацией и стремлением продолжать обучение. В исследованиях касательно преподавания японского языка в Украине говорится о том, что есть много студентов, которые не могут поддерживать свое желание учиться, на старших курсах (3 курс и старше) понижается желание учиться [9], однако не выясненным остается вопрос, каким студентам удастся продолжать обучение на одном уровне.

Таким образом, в ходе данного исследования нами было проведено анкетирование среди студентов, изучающих японский язык на старших курсах (3, 4, 5 курсы) украинских ВУЗов. Исходя из тенденций их мотивации, студенты были разделены на кластеры (группы), и мы выявили связь между мотивацией и стремлением продолжать обучение после окончания ВУЗа.

Цели

Целью данного исследования является выяснение мотивации студентов старших курсов, формулировка особенностей студентов по каждой направленности мотивации посредством анализа кластеров и установление связи между мотивацией и стремлением продолжать обучение.

Анкетирование и его результаты

Методика анкетирования

Было проведено анкетирование, объектом которого выступили 272 студента 5-ти украинских ВУЗов, специализацией которых является японский язык. Существующие на данный момент критерии не использовались, а на основе результатов свободного изложения, которое было проведено во время предварительного исследования, одним преподавателем и двумя студентами аспирантуры совместно был составлен вопросник по методу КJ. Оценивание результатов проводилось только по 6-бальной шкале (от 1 балла – "совсем так не считаю" до 6 баллов – "совершенно уверен в этом"). Согласно отчетам преподавателей украинских ВУЗов и специалистов, 3 курс является переломным, когда проявляются студенты, которые отказываются от идеи стажировки, что приводит к понижению стремления учиться, поэтому в данной работе мы провели факторный анализ 92 студентов 3-5 курсов.

Обработка результатов факторного анализа

При факторном анализе в отношении студентов старших курсов было рассмотрено изменение собственного значения по каждому числу факторов. Была замечена большая разница между 3-факторной структурой и 4-факторной, поэтому мы считаем наиболее подходящей структуру из 3-х факторов. Мы сформулировали 3 фактора и провели факторный анализ на основе метода максимального правдоподобия, вращение "промакс". До вращения процент объяснимости каждого фактора составлял 24.25%, 7.51% и 6.74% соответ-

твенно, а процент расхождения в объяснимости по 3-м факторам составлял 38.51%. Показатели степени соответствия по каждому фактору составляют $GFI=.91$, $AGFI=.89$ и $RMSEA=.07$; было установлено, что такая структура факторов в достаточной мере объясняет полученные данные. Кроме того, был получен коэффициент доверия подшкалы $\alpha=.865$, $.729$, $.604$, чем было доказано, что выбранные критерии являются правильными. В таблице 1 приведены результаты факторного анализа и соотношение факторов.

Первый фактор показывает большую нагрузку на позиции, касающиеся литературы, культуры и японского языка, как, например: "16. Меня интересует японская литература", "05. У меня есть интерес к японской культуре" и прочие, поэтому мы назвали его "направлен-

ность на японскую культуру и японский язык". Второй фактор показывает большую нагрузку на позиции, касающиеся конкретно работы и материального вознаграждения, как, например: "26. Если знать японский язык, можно найти хорошую высокооплачиваемую работу", "04. Со знанием японского языка будут хорошие перспективы" и прочие, поэтому мы назвали его "направленность на карьеру". Третий фактор показывает большую нагрузку на позиции, касающиеся изучения языка, как, например: "21. Мне не нравятся другие иностранные языки, поэтому я выбрал(а) японский язык (обратная позиция)", "12. Лучше знать как можно больше языков" и прочие, поэтому мы назвали его "направленность на изучение языка".

Таблица 1

Результаты факторного анализа и соотношение факторов

Старшие курсы (3, 4, 5 курс)	Факторы		
	I Культура	II Карьера	III Язык
16. Меня интересует японская литература.	.901	-.253	.080
28. Я хочу перевести произведения японской литературы на украинский язык.	.775	-.294	-.105
05. У меня есть интерес к японской культуре.	.770	-.066	.121
11. Я думаю, что японский язык и иероглифика прекрасны.	.656	.077	-.228
25. Я хочу сделать Украину такой же экономически сильной страной с развитыми технологиями, как Япония.	.641	-.039	.330
33. Я хочу внести вклад в улучшение отношений между Японией и Украиной.	.603	.066	.026
02. Я хочу общаться с японцами.	.591	.216	-.193
09. Мне нравится японский язык.	.576	.202	-.258
17. Я хочу стать переводчиком японского языка.	.562	.161	-.235
14. Мне не нравится Япония.	.554	-.121	.151
30. Я хочу много путешествовать, поэтому изучаю японский.	.532	-.066	.344
24. Я изучаю японский язык, чтобы поехать на стажировку в Японию.	.480	.092	-.090
15. Мне нравится петь песни на японском языке.	.478	-.040	.024
03. Я люблю японскую кухню.	.416	.035	.238
20. Японский язык необходимо изучать, чтобы путешествовать по Японии.	.389	.151	.188
10. Я хочу перенять японский характер.	.386	.262	-.233
07. Мне нравятся "манга" и "аниме".	.362	-.029	.101
34. В ближайшем будущем знание японского языка будет в порядке вещей.	-.335	-.065	-.033
19. Мне нравится учить иностранные языки, изучение японского языка – моё хобби.	.319	.164	-.045
27. При поступлении в университет факультет японского языка наиболее соответствовал моим оценкам.	.284	.154	.259
18. Я думаю, что японский язык экзотический.	.214	.082	-.037
31. Мне нравится заниматься в моей группе.	.150	-.066	-.024
26. Если знать японский язык, можно найти хорошую высокооплачиваемую работу.	-.003	.905	.157
04. Со знанием японского языка будут хорошие перспективы.	-.030	.827	.185
06. Учить японский язык не престижно.	-.020	.694	.092
35. (По сравнению с европ. языками) мало специалистов по японскому языку, поэтому будет легко выдержать конкуренцию.	-.243	.369	-.075
У меня есть способность к иностранным языкам.	.099	.156	.154
08. Японский – простой язык.	-.014	.091	.024
21. Мне не нравятся другие иностранные языки, поэтому я выбрал(а) японский язык.	-.073	.166	.547
12. Лучше знать как можно больше языков.	.086	.194	.523
29. Я владею другими иностранными языками, поэтому решил(а) попробовать овладеть японским языком.	.063	.005	.523
13. Я хочу поступить в аспирантуру (в Украине).	.147	.050	-.227
Соотношение факторов		.524	-.185
			-.221

Результаты кластерного анализа

На основе значений факторов был проведен кластерный анализ по методу Уорда, после чего был сделан профайлинг студентов, которые показали различные тенденции мотивации.

В результате кластерного анализа был сделан вывод о том, что всех 92 студентов лучше всего разделить на 3 группы (кластера) по принципу различий в тенденциях мотивации, которые они показали. После этого, был проведен дисперсионный анализ независимой переменной, которой выступили 3 группы, и

зависимой переменной, за которую приняли направленность на японскую культуру и японский язык, направленность на карьеру и направленность на изучение языка. В результате по всем позициям была отмечена значительная разница между группами (японская культура и японский язык: $F(2,89)=42.990$, карьера: $F(2,89)=20.203$, изучение языка: $F(2,89)=78.141$, все: $p<.001$). В Таблице 2 представлено количество человек в каждой группе, среднее значение факторов и стандартное отклонение.

Таблица 2

Классификация в зависимости от кластера (группы) и значение факторов (в скобках указано стандартное отклонение)

	Первый фактор "Японский язык"	Второй фактор "Карьера"	Третий фактор "Изучение языка"
Первая группа (N=31)	.38(.46)	.20(.70)	-.94(.58)
Вторая группа (N=21)	.83(.32)	.74(.40)	.38(.85)
Третья группа (N=40)	-.74(.93)	-.55(.97)	.53(.53)

При проведении множественного сравнения по HSD-методу Тьюки (уровень 5%) были получены следующие результаты: "японская культура и японский язык": вторая группа = первая группа > третья группа, "карьера": вторая группа > первая группа > третья группа, "изучение языка": третья группа = вторая группа > первая группа. Кроме этого, был проведен дисперсионный анализ каждой группы и среднего показателя самооценки, среднего показателя цели и перспективы достижения цели. Относительно самооценки, не было отмечено существенной разницы между группами. Далее, по среднему показателю цели первая группа (M=5.6) не отличалась от остальных групп, только вторая (M=5.9) и третья (M=5.5) группы отличались на уровне 1%. Также, в отношении перспективы достижения цели первая группа (M=5.3) и

третья группа (M=4.5) отличались на значительном уровне в 0.1%, а вторая (M=5.3) и третья группа отличались на уровне 1%.

Кроме того, относительно ответов каждой группы на вопрос "я думаю, что после окончания университета я не буду больше изучать японский язык (обратная позиция)" касательно стремления продолжать обучение, был проведен t-тест. В Таблице 3 представлены значения стремления продолжать обучение в каждой группе, а в Таблице 4 – результаты t-теста относительно стремления продолжать обучение в каждой группе. По результатам t-теста между первой и третьей группой нет значительной разницы, а между второй группой и другими группами была отмечена существенная разница.

Таблица 3

Стремление продолжать обучение в каждой группе

		Стремление продолжать обучение						Итого
		1	2	3	4	5	6	
Группа	1	0	0	0	2	7	22	31
	2	3	6	6	9	9	7	40
	3	0	0	3	2	3	13	21
Итого		3	6	9	13	19	42	92

Таблица 4

Результаты t-теста относительно стремления продолжать обучение

Группа	Группа	Разница среднего показателя (I-J)	Стандартная ошибка	Степень различия	95% Доверительный интервал	
					Нижняя граница	Верхняя граница
1	2	1.74516*	.28976	.000	1.0545	2.4358
	3	.40707	.34224	.463	-.4087	1.2228
2	1	-1.74516*	.28976	.000	-2.4358	-1.0545
	3	-1.33810*	.32632	.000	-2.1159	-.5603
3	1	-.40707	.34224	.463	-1.2228	.4087
	2	1.33810*	.32632	.000	.5603	2.1159

Рассмотрение результатов

По результатам факторного анализа мотивации мы установили, что студенты, изучающие японский язык на старших курсах украинских ВУЗов, имеют мотивацию, направленную на японскую культуру и японский язык, на карьеру и на изучение языка.

Направленность на изучение языка является мотивацией, которая не была выявлена в исследованиях мотивации при изучении японского языка в других регионах; также эта мотивация не определялась в рамках "инструментарной и комплексной мотивации" Гарднера и некоторых других исследователей [4].

Также, студенты были разделены на группы в зависимости от тенденций их мотивации, и в результате мы выделили 3 группы студентов. В первой группе (N=31) первый фактор (японский язык и японская культура) и второй фактор (карьера) незначительно преобладали, а показатель по третьему фактору (изучение языка) был низким. Следовательно, эта группа проявляет большой интерес к японскому языку и работе, связанной

с японским языком, но можно предположить, что в группе есть студенты, интерес которых к изучению языка как такового не высок. Во второй группе (N=21) все три фактора (японский язык и японская культура, карьера, изучение языка) имеют высокие показатели. Следовательно, эти студенты имеют разностороннюю мотивацию. В третьей группе (N=40) первый фактор (японский язык и японская культура) и второй фактор (карьера) имеют низкие показатели, а третий фактор (изучение языка) – высокий. Это говорит о том, что студенты этой группы отличаются от студентов других групп тем, что их привлекает не столько сам японский язык и работа, связанная с ним, сколько изучение языка как такового.

По результатам t-теста относительно стремления продолжать обучение в каждой группе мы определили, что студенты первой и второй групп, где отмечены высокие показатели по японскому языку и культуре, а также карьере, по сравнению со студентами третьей группы, где вышеуказанные факторы имеют низкие показатели, проявляют сильное стремление продолжать обучение.

В отчетах о мотивации украинских студентов, изучающих японский язык, отмечается только, что "студенты старших курсов теряют интерес к обучению". Однако, в результате данного исследования мы установили, что студенты старших курсов, демонстрирующие высокий интерес к японскому языку и японской культуре, а также карьере, имеют сильное стремление к продолжению обучения, и даже после окончания изучения японского языка в ВУЗе намерены продолжать изучение этого языка. Можно предположить, что и во время обучения в ВУЗе они усердно изучают японский язык.

По результатам факторного анализа в рамках "инструментарной и комплексной мотивации" соотношение инструментальных факторов, за которые можно принять направленность на карьеру, и комплексных, которыми можно считать интерес к японскому языку и японской культуре, высокое (.524). Таким образом был получен результат, отличный от предшествующих исследований, где говорится о том, что инструментальная и комплексная мотивация противостоят друг другу. Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что в Украине организация занятий с учетом мотивации, направленной на японский язык и культуру, а также карьеру, может привести к повышению стремления студентов продолжать обучение.

Выводы

В результате факторного анализа было установлено, что студенты украинских ВУЗов 3 курса и старше, изучающие японский язык, имеют направленность на японский язык и культуру, на карьеру и на изучение языка как такового.

Помимо того, был проведен кластерный анализ, в ходе которого студенты были поделены на 3 группы в зависимости от тенденций их мотивации. Анализ показал, что

студенты, которые обладают ярко выраженной направленностью на японский язык и японскую культуру, а также карьеру, имеют сильное стремление продолжать обучение. До настоящего времени отмечалось, что среди студентов старших курсов, изучающих японский язык, много тех, кто теряет интерес к обучению, однако суть этого явления оставалась невыясненной. В результате же данного исследования нам удалось определить связь между стремлением продолжать обучение и мотивацией.

В дальнейшем мы планируем продолжать проведение анкетирования с целью рассмотрения отличий в стремлении продолжать обучение у студентов младших и старших курсов.

1. Asano, S. (2002). Motivation That Enhances Lifelong Learning: Open University Students and Regular University Students. *The Japanese Journal of Educational Psychology*, 50,2, pp. 141-151;
2. Barsukova, A. (2006) Motivation of Russian University Students towards Learning Japanese. *Bulletin of International Student Center, Niigata University*, 2, pp. 144-151;
3. Fukushima, S., Ivanova, M. (2006) Report in the Social-Contextualization of Japanese-Language Teaching in "Isolated Circumstances" – A Case Study on Activities in the Uzbekistan Japan Center for Human Development. *The Japan Foundation Japanese-Language Education Bulletin*, 2, pp. 49-64;
4. Gardner, R.C., Lambert, W.E. (1972). Attitudes and motivation in second language learning. Rowley, MA: Newbury House;
5. Kobayashi, A. (2008) Relation between willingness to communicate in Japanese and learning motive. *Bulletin of the Graduate School of Education, Hiroshima University. Part. 2, Arts and science education*, 57, pp. 245-252;
6. Narita, T. (1998) The Relations between Motivations and Examination Scores: The Case of University Students in Thailand. *Japanese language education around the globe*, 8, pp. 1-11;
7. Wang, M.J. Oura, Y. (2009) Factors Influencing Change of Chinese Foreign Students' Learning Motivation. *Bulletin Kyushu Institute of Information Sciences*, 12, pp. 13-19;
8. Seredina, I.N., Kasai, K. (1995) Teaching Japanese as a Foreign Language in Ukraine. *Current report on Japanese language-education around the globe*, 3, pp. 61-70;
9. Tatsuma, S. (2006) Present Status and Problems of Japanese Language Education in Ukraine. *The Japan Foundation Japanese-Language Education Bulletin*, 2, pp. 127-133.

Надійшла до редколегії 20.09.10

В. Підвойний, канд. філол. наук, доц.

ОНОМАСТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ В ТУРЕЦЬКОМУ МОВОЗНАВСТВІ

Розглядаються основні ономастичні дослідження в турецькому мовознавстві, аналізуються підходи до визначення ономастичних розрядів, їх структури, семантики сфер функціонування на сучасному етапі розвитку турецької ономастики.

Рассматриваются основные ономастические исследования в турецком языкознании, анализируются подходы к определению ономастических разрядов, их структуры, семантики сфер функционирования на современном этапе развития турецкой ономастики.

The main research works on onomastics in the Turkish Linguistics are discussed; the approaches to determining the onomastic groups, their structure and semantics of functioning spheres at the present stage of development of the Turkish onomastics are analyzed.

В останні десятиліття ономастичні дослідження є одним із провідних напрямів турецького мовознавства, тому актуальність статей оглядово-аналітичного спрямування (хронологічний аналіз монографій, наукових доповідей, бібліографічних покажчиків) з турецької ономастики не підлягає сумніву. На користь цього свідчить серія робіт бібліографічного характеру, виданих у Туреччині за останні роки [1].

Ономастична система сучасної турецької мови представлена різноманітними елементами, аналіз яких може дати оригінальні висновки щодо формування ономастичної концепції та можливість проаналізувати ономастичну лексику в аспекті гомогенних і гетерогенних формантів. Аналітичне поєднання джерелознавчої ономастичної бази, яку розробили турецькі вчені протягом останніх 50-ти років, та методичної основи, яку використовують українські вчені, дасть змогу проаналізувати стан і розвиток ономастики в турецькому мовознавстві, окреслити шляхи і напрямки подальших досліджень у галузі взаємовпливів ономастичного корпусу на матеріалі української та турецької мов. Безперечно, дослідження турецьких учених цього напрямку мають бути критично оцінені українськими дослідниками.

Нашарування різнотипних елементів на власне тюркську ономастичну систему створює картину безсистемності формування корпусу ономастичних назв. Цілком природно, що назви не підлягають законам формування мовної політики держави, оскільки номінативні процеси мають перманентний характер. А якщо брати до уваги історичну плінність подій на території Туреччини, часті зміни цивілізаційних парадигм на локально обмеженій території, стає зрозумілою вся складність процесу становлення сучасної турецької ономастичної системи.

Метою статті є спроба проаналізувати основні напрями ономастичних пошуків турецьких учених, дати оцінку сучасному стану розвитку турецької ономастики, визначити принципи та головні напрями досліджень із метою детальнішого опрацювання результатів у навчальному процесі та науковій роботі студентів і аспірантів.

Аксіоматичним у лінгвістиці є твердження, що ономастичний корпус концептуалізує образи, які асоціюються з культурно-національними еталонами, стереотипами, і у процесі свого функціонування відображає характерний для тієї чи іншої лінгвокультурної спільноти менталітет, спосіб мислення, загальнонаціональні уявлення про світобудову, просторові стереотипи, осо-